

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36
7675
#9-10

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

INGUAT
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

9-10

Guatemala, Centroamérica

1978

Agg 2005 #D524

EXPLICACION

Con igual título anunciamos en el número 3 de Tradiciones de Guatemala, que esta revista se convertiría en una publicación semestral. Y cumplimos nuestro ofrecimiento, pues a lo largo de 1975, 1976 y 1977, editamos los números 3, 4, 5, 6, 7 y 8.

Por limitaciones de índole financiero, que afrontamos hoy y que quizá subsistan en el futuro, hemos sido obligados a refundir en un solo volumen los números 9 y 10, correspondientes ambos a 1978. De ahí que nos anticipemos a informar que muy pronto tendremos que acudir a las personas e instituciones interesadas en la defensa del patrimonio cultural de Guatemala, para obtener de ellas la ayuda que pueda permitirnos salvar una revista que pretende difundir estudios, documentos y otros testimonios relacionados con nuestras tradiciones populares. Creemos que sólo merced a esa colaboración podremos seguir adelante.

Sírvanse aceptar los lectores de Tradiciones de Guatemala, a quienes reiteramos que nos anima el propósito de asegurar el destino de la revista del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, la excusa implícita en esta nota.

El Director



**LIBROS, REVISTAS,
BOLETINES, DISCOS**



LIBROS

Köhler, Ulrich
Cambio cultural dirigido en los Altos de Chiapas
Waltraud Hangert, trad.
Instituto Nacional Indigenista
México, 1975
394 pp.

Este trabajo es un estudio de un programa de desarrollo social y económico de la población indígena de los Altos de Chiapas, que lleva a cabo el Instituto Nacional Indigenista de México y que tiene como propósito integrar al indígena en la sociedad nacional y elevar su nivel de vida.

Es uno de los más importantes que se han realizado en materia de antropología aplicada, por su amplitud y por la participación que en él han tenido los antropólogos sociales, a cuyo cargo está la dirección de dicho estudio. Esto es muy significativo y le da gran valor al trabajo, ya que es la primera vez que estos científicos sociales realizan programas de desarrollo social y económico.

El libro de Köhler se divide en tres partes: en la primera bosqueja brevemente las metas y la organización del Instituto Nacional Indigenista; en la segunda describe ampliamente las condiciones geográficas, demográficas y etnográficas que se dan en los Altos de Chiapas y, finalmente, explica y analiza detalladamente el proceso de desarrollo iniciado por el INI. La segunda parte reviste especial importancia porque es la primera vez que se hace una síntesis detallada de esta zona en su totalidad.

Para efectuar la investigación, el autor se basó fundamentalmente

en los archivos del mismo Instituto Nacional Indigenista, y el trabajo de campo lo realizó en el Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil, con sede en San Cristóbal las Casas, donde entrevistó y observó directamente a todos los técnicos e indígenas que participan en el programa.

Una última parte del libro se refiere a las críticas que se han hecho, en general, y que el autor hace, en particular, a este programa. Describe sus aciertos, sus deficiencias, el grado y la manera en que participaron los científicos que intervinieron en él, sugiriendo al final algunas medidas para una mejor organización del programa.

La obra de Ulrich Köhler constituye un gran aporte para los estudios antropológicos en América Latina, pues es producto de una investigación profunda acerca de un programa de antropología aplicada que se lleva a cabo organizada y científicamente. Las conclusiones a que llega y los aspectos que hace resaltar en el contenido de su libro, pueden ser muy valiosos para futuras experiencias en el campo de la antropología aplicada y para el desarrollo de otros programas tendientes a solucionar el problema del bajo nivel de vida de los sectores indígenas y a integrar, de manera más adecuada a la vida nacional de los países latinoamericanos, a esas comunidades indígenas.

A. R. P.

Rogelio Martínez Furé

Poesía anónima africana (2 vols.)

Colección Poesía

La Habana: Editorial Arte y Literatura, 1977

T. I. 334 pp. T. II. 300 pp.

Con una sentida dedicatoria que reza: "A mis antepasados africanos lba baba, lba yeye, lba yeye baba. . . lba bajé tonú", Rogelio Martínez Furé, miembro de la Academia de Ciencias de Cuba, director artístico, asesor folklórico y libretista del Conjunto Folklórico Nacional de ese país, nos entrega esta memorable antología de textos poéticos anónimos, traducida por él mismo.

Fruto de la tradición oral, la poesía popular africana —apunta Martínez Furé— expresa las concepciones cosmogónicas y religiosas, los valores éticos y las gestas legendarias de los héroes culturales. Y añade que todos los aspectos que comprende la vida de las sociedades ágrafas o de las que desarrollaron la escritura en Africa, caben dentro del marco

de esta literatura: el rito, los cantos de alabanza a reyes y dioses, los acontecimientos cotidianos, el amor, la desolación provocada por la muerte, nunca aceptada.

Para definir la naturaleza oral y anónima de esta clase de género artístico, Martínez Furé acude al testimonio de John Pepper Clark, conocido poeta nigeriano: "el efecto de nuestro tipo de poesía es directamente audible, en palabras que brotan de la boca para deleitar el oído y conmover toda la estructura humana en interrelación con otros en audiencia íntima. En otras palabras, la nuestra es una poesía que es hablada y cantada oralmente o vertida a y con instrumentos musicales." Quizá por ello, como lo advierte el autor de esta compilación, las obras de los poetas anónimos se convierten pronto en bien común. Al fin y al cabo, ser poeta en Africa —el aserto pertenece a Pierre Savignac— es una forma de actividad social a la que todos, o casi todos, pueden y deben entregarse en ciertas circunstancias.

Nada extraño es, entonces, que en Africa, como en muchos otros pueblos, existan personas cuya misión consiste en ser la memoria del grupo, en comportarse como verdaderas bibliotecas vivientes encargadas de conservar los anales de los Estados o de las tribus, las genealogías de las grandes familias, las creencias religiosas, las costumbres políticas, jurídicas o sociales. De acuerdo con Martínez Furé, estas personas "Contribuyen a mantener la continuidad histórica con las generaciones pasadas, a preservar las características específicas de cada grupo humano, su historicidad."

Entre las más conocidas manifestaciones de esa memoria colectiva figuran los llamados **griot**, casta de narradores profesionales de príncipes de los poetas sudaneses. El **griot** vive durante cinco años separado del resto de la comunidad para aprender en su retiro las artes de su profesión. "Al cabo de ese tiempo —apunta Martínez Furé—, durante el cual los maestros **griot** le han revelado todos los secretos del arte poético, de la danza, de la pantomima, del cuento, vuelve a integrarse a la vida social."

Análogo papel desempeñan el **okyeame** en la sociedad akan de Ghana y el **tamborero** en las comunidades yorubá de Nigeria. Este último debe repetir en un día señalado del año los nombres y proezas de los **oba** que han reinado en el país, en riguroso orden cronológico. En épocas pasadas —suele recordarse—, el tamborero que cometía un error de recitación, lo pagaba con su vida. (Aseguran las tradiciones —comenta el autor de la antología— que nunca fue necesario aplicar este castigo).

Para Martínez Furé, como para muchos otros especialistas, la poesía africana oral y anónima ha alcanzado a través de los siglos un alto grado de refinamiento. La diversidad de sus estilos es tan grande como la variedad de culturas y lenguas existentes en Africa. Pero, como bien lo dice Paul Radin, "Muy pocas veces en las literaturas de otras partes del mundo ha sido representado el hombre tan anclado inexorablemente en la tierra, tan obsesivamente sujeto a ella, tan amante de su naturaleza humana."

Veamos en seguida, tomadas al azar, algunas muestras de esta poesía anónima dedicada al amor.

LA MUJER DESEADA

*La muchacha en cuya casa compré aceite,
La de negras cejas,
Se llama Fátima, y desciende de noble estirpe.
Tenía una taza de café en la mano.
Habiendo percibido su pequeño seno,
Atar mi odre olvidé.
¡Oh Tú, que edificaste las bóvedas celestes,
Tú que envías el agua como aguaceros,
Haz que nos encontremos y que pasemos juntos una noche!*

EL AMOR

*Un grillete y una cadena:
El amor es dulce
Para los que se aman.
(Pero) el amor no correspondido es veneno,
Veneno que mata
Como la locura.*

LLORA MI CORAZON

*Llora mi corazón, lo abruman males múltiples.
Tijeras lo cortan:
Fiebre, dolores, mal en el costado.*

*Llora mi corazón, está extraviado
Por la muchacha esbelta como una palmera,
Cuyos cabellos caen sobre su espalda.*

*Pero tendré pronto mi revancha
Y la sorprenderé.
Entonces, cara a cara, nos reconoceremos.*

BATT

*Batt: al-Asbat: ella lo ama.
Ella sólo ama a al-Asbat: Batt.*

AMANTE AUSENTE

*Las lejanas montañas te ocultan de mí,
Mientras se me enciman las cercanas.
Si yo tuviera un pesado martillo
Para aplastar las montañas cercanas.
Si yo tuviera alas como un pájaro
Para volar sobre aquellas más lejanas.*

MI AMOR ES SUAVE Y TIERNO

*Mi amor es suave y tierno,
Mi amor Saada me consuela,
Mi amor tiene una voz
como un hermoso instrumento de música.*



Le sobra razón a Rogelio Martínez Furé cuando dice que "Tras varios intentos fructíferos, se ha comprobado que la belleza poética y la fuerza de sus imágenes resisten cualquier traducción, y que además del placer estético, nos ofrecen datos valiosos acerca del pensamiento de las distintas culturas africanas."

R. D. C.

L. Schultze Jena

Mitos y leyendas de los pipiles de Izalco

(Traducción: Gloria Menjívar Rieken y Armida Parada Fortín)

San Salvador, El Salvador: Ediciones Cuscatlán, 1977

163 pp.

El trabajo que reseñamos fue publicado originalmente en idioma alemán por la editorial Gustav Fisher, en Jena, 1935, con el título de **Indiana II - Mythen in Muttersprache der pipil von Izalco in El Salvador**. No es sino hasta 1977 cuando se traduce al idioma español.

La obra de Schultze Jena se inscribe dentro del campo de investigaciones etnográficas que científicos alemanes realizaron en Centroamérica durante las décadas 20 y 30 de este siglo; por tanto, se ciñe al marco teórico metodológico que privaba por entonces: estudiar los fenómenos culturales a través del método difusionista de los círculos culturales.

De estos etnólogos germanos, los trabajos más destacados corresponden a Otto Stoll y L. Schultze Jena, dedicados al estudio de grupos indígenas de mesoamérica.

La traducción y publicación de la obra de Schultze Jena es un acierto porque ésta consiste en materiales históricos de primer orden sobre la cultura de los indios pipiles de El Salvador, ya que fueron recopilados y procesados por el autor en el año de 1930 durante un viaje de investigación a Guatemala y El Salvador. Por otra parte, este trabajo representa una de las primeras investigaciones etnológicas realizadas en El Salvador y Guatemala.

Según las traductoras, Gloria Menjívar y Armida Parada Fortín, estiman que Schultze Jena, con esta obra, "trató de ofrecer el conocimiento del pensamiento y de la lengua de los pipiles de Izalco en una forma sencilla y popular". Agregan más adelante que los mitos y leyendas publicados aquí son un testimonio del "verdadero

pensamiento del antiguo hombre salvadoreño conservado hasta entonces en su lengua materna: el pipil".

El libro que comentamos está organizado en forma adecuada y científica: en una columna, a la derecha, está colocado el texto en pipil, y paralelamente, a la izquierda, el texto en español. La traducción es literal con notas explicativas para una mejor comprensión de los mitos y las leyendas.

Según Schultze Jena, cuatro eran los puntos fundamentales sobre los que descansaba la filosofía de los antiguos pipiles: la tierra, el agua, los frutos del campo y los astros. En torno a cada uno de estos conceptos gira la mayor parte de los relatos aquí presentados.

Entre los mitos más interesantes encontramos el origen de la lluvia y el maíz (textos VI y VII), que guardan una afinidad muy estrecha con las distintas versiones mayenses conocidas desde el **Popol Vuh** hasta las actuales conservadas por tradición oral. De honda raíz prehispánica, también, son los mitos relacionados con el origen del sol, la luna y las estrellas, en especial los dos primeros (textos XX y XXI), que no dejan duda de su filiación con Hunaphu e Ixbalanqué, los gemelos mágicos de la cosmogonía mesoamericana (interesante en este sentido son los textos XXIV c,1 y XXV).

No obstante, también se encuentran leyendas de origen europeo, esencialmente fusionadas con elementos de origen indígena, tales como las que aparecen en los textos XLVII, XLVIII, XLIX, LII, LIII y LIV, en donde personajes como el diablo, el cura y el borracho son los protagonistas principales. En esta parte, la leyenda más interesante es la del texto L sobre los seis hermanos magos, en donde encontramos, nuevamente, esa síntesis dialéctica entre elementos culturales de origen mayenses y españoles.

Notas del autor del libro y fotografías de sus informantes cierran este interesante estudio etnográfico de Schultze Jena. Creemos que el valor del libro estriba en rescatar para el lector centroamericano uno de los primeros trabajos sistemáticos que se realizaron en nuestros países por etnólogos profesionales.

Esperamos que un día no lejano, podamos contar con la edición de las obras de Schultze Jena y Otto Stoll que todavía están esperando traducción y comentario en archivos y bibliotecas alemanas.

C. A. L. F.

Clara Passafari

"Folklore y artesanías en la política cultural del Estado" en **Logos**,
Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de
Buenos Aires

Buenos Aires, 1977-78

15 pp.

El presente trabajo de Clara Passafari constituye un homenaje al folclorólogo Augusto Raúl Cortazar, recientemente fallecido.

Contiene una serie de valiosas consideraciones en torno a la política cultural que deberían practicar los gobiernos de los estados latinoamericanos en relación al folklore y las artesanías. Según la autora la política del estado en este sentido se implementa a través de las siguientes funciones: "de planificación, de conservación patrimonial; de estímulo a la creación; de formación de recursos humanos; de difusión cultural; de investigación; de protección jurídica; de financiamiento; de coordinación e integración en planes multinacionales" (p. 408). Cada una de las anteriores funciones es explicada y justificada de manera exhaustiva.

Durante el desarrollo del trabajo se hace énfasis especial en la importancia de la investigación, la difusión, la proyección; la aplicación en la escuela del folklore y las artesanías; la protección jurídica de los artesanos y la participación de planes multinacionales (como los que realiza INIDEF y CIDAP).

Es éste un valioso documento para fundamentar la política cultural de los países latinoamericanos, cuyos gobiernos tienen la obligación de proteger el patrimonio folklórico de sus pueblos, pues su idiosincrasia radica en la cultura de tradición oral, opuesta a la penetración extranjera.

O. C. D. M.

Susana Chertudi y Sara Josefina Newbery

La Difunta Correa

Colección Temas de Antropología N. 1

Editorial Huemul, S.A.

Buenos Aires, 1978

240 pp.

Este es el último libro escrito por Susana Chertudi, insigne

antropóloga argentina fallecida recientemente, en colaboración con Sara Josefina Newbery. El libro estudia con rigor científico uno de los temas más importantes y difíciles de abordar de la cultura tradicional: las canonizaciones populares. El trabajo referido a la Argentina hace un exhaustivo análisis sobre la "santa" Difunta Correa y su significación socioantropológica.

En la introducción, las autoras indican que "del complejo Difunta Correa hemos tomado en consideración tres clases de elementos culturales: la leyenda, la creencia y el culto" (pág. 7), y en base a estos tres elementos desarrollan todo el tema, que las lleva a desembocar en un análisis antropológico del fenómeno y a exponer conclusiones en torno al mismo.

El trabajo de campo lo llevaron a cabo entre 1965 y 1977 en distintas localidades de las provincias de Buenos Aires, Córdoba, Jujuy, La Rioja, Misiones, Salta, San Juan y San Luis, en la república Argentina. A esta información agregan los registros facilitados por otros investigadores.

En el primer capítulo las autoras hablan de lo que constituyen las canonizaciones populares. Se debe entender por tales a "aquellas que tienen como objeto de culto personas que han sido canonizadas por el pueblo, es decir, personas en cuyo proceso de canonización no ha intervenido la Iglesia Católica como institución. A estas personas se les denomina 'santos' utilizando el lenguaje de la Iglesia" (pág. 9). Estos santos, a diferencia de los "santos oficiales de la Iglesia Católica" son "personajes más imitables (por el pueblo), que han vivido dentro de su marco geográfico, que descienden de alguna familia del lugar, que han vivido sus propios problemas, sus mismas necesidades y angustias, y han sido frágiles y débiles como los hombres del pueblo mismo" (pág. 26).

En seguida, las autoras presentan un breve panorama de las distintas canonizaciones populares de la Argentina, entre las que estudian **El quemadito** (provincia de Catamarca), **el degolladito** y **la finada Ramonita** (provincia de Córdoba).

Es importante señalar que la mayor parte de estos "santos" son de extracción popular, "son gentes misérrimas", cuya muerte ha sido particularmente violenta (tal el caso de Olegario Alvarez: el Gaucho Lega de la provincia de Corrientes, y que sirven de intermediarios entre los pobres y Dios. Lo expresado por un creyente en **El Gaucho Lega** es revelador: "el pobrecito mucho padeció y Dios lo tenga en su santo descanso; solamente él ha padecido tanto en esta vida, se ha de compadecer de nosotros, los pobres" (pág. 33).

El estudio de Chertudi y Newbery nos hace reflexionar que las canonizaciones populares representan la religión de los oprimidos y que ésta se contraponen a la religión oficial, cuyos santos y ritos no pasan de ser meras formalidades externas, en tanto los "santos" canonizados por las clases populares resuelven todas las situaciones cotidianas de conflicto y entienden mejor la vida diaria de aquéllas. A pesar de su carácter religioso, estos "santos" tienen mucho de profano, en el sentido que Mircea Eliade da a este concepto.

Todo ello y más se infiere del excelente estudio de Chertudi y Newbery.

En los tres capítulos siguientes las autoras tratan el problema de la canonización de la Difunta Correa en todos sus aspectos: leyenda, creencia y culto. En el primero estudian y pormenorizan las narraciones acerca de la vida, muerte y milagros que se atribuyen a esta "santa". Abordan los temas de la Difunta Correa en las variaciones de la tradición oral, los milagros, análisis y clasificación de relatos y las diferentes formas de transmisión de las leyendas referidas a la "santa".

En cuanto al capítulo de la creencia, las autoras abordan todo lo relativo a los "poderes" de la Difunta Correa. Afirman que "la creencia en sus poderes se mantiene y se ha extendido a través de los milagros" (pág. 124), entre los cuales se citan: la cura de los enfermos y el ser abogada de todo lo perdido. Se le atribuye también ser la patrona de los arrieros y viajeros. Chertudi y Newbery concluyen subrayando que "los materiales que hemos presentado acerca de la Difunta Correa y de otros personajes objeto de veneración, nos permiten concluir que estamos en presencia de 'santos' populares y no de héroes populares" (pág. 135). Es decir que ellos son los intermediarios entre la providencia y el pueblo.

En el tercer capítulo, las autoras tratan del culto y sus elementos. Entre estos últimos se analiza con precisión lo relativo a peregrinaciones, invocaciones y oraciones, promesas (o "mandas"), ofrendas, cadenas, imágenes y finalmente examinan los lugares de culto, tanto en Vallecito (provincia de San Juan), como de otros sitios en la república Argentina.

El capítulo más interesante del libro es el que sigue: trata de la interpretación antropológica del complejo cultural Difunta Correa, a base de conceptos de la antropología de las religiones comparadas, en cuyo contexto las autoras ubican el fenómeno que estudian.

El libro se cierra con varios apéndices: sobre informantes, documentos de la Colección de Folklore (1921) de los archivos del Instituto Nacional de Antropología, de donde se extraen los que

mencionan el culto a la Difunta Correa, una copiosa bibliografía, y, por último, un índice de canonizaciones populares registradas en la Argentina.

Desde nuestro punto de vista, el trabajo que aquí reseñamos es uno de los más completos escritos sobre un tema de la religión popular en América Latina, no sólo por el extenso trabajo de campo sino también por los puntos teóricos y críticos sustentados por las autoras. Creemos que su aporte nos permite conocer e interpretar a profundidad el modo de vida y el pensamiento mágico-religioso del hombre argentino y latinoamericano en general.

C. A. L. F.

Félix Coluccio

Fiestas y Celebraciones de la República Argentina

Colección Nuestro Folklore

2a. edición

Editorial Plus Ultra

Buenos Aires, 1978

292 pp.

Hemos recibido la segunda edición de este libro de Félix Coluccio, que ya fue publicado por el Ministerio de Cultura y Educación argentino con el título de **Fiestas, Celebraciones, Recordaciones, Mercados y Ferias Populares y/o Tradicionales de la República Argentina**, la cual ya fue reseñada en **Tradiciones de Guatemala No. 5**.

Consideramos que merece atención el hecho de que se haya publicado la segunda edición, pues es muestra inequívoca de la gran calidad de este libro, que tomando la forma de un calendario folklórico nos da una información breve, y en ciertos casos rica en datos históricos o en piezas literarias, sobre todas las fiestas que se celebran en la república suramericana. Se trata de una guía valiosa para el estudio del folklore argentino, principalmente en lo que toca a folklore social.

A. R. P.

Guillermo García Murillo y Luis Efrén García Briceño
Comidas y Bebidas típicas de Guanacaste
 Editorial de Costa Rica
 San José, Costa Rica, 1978
 98 pp.

Este libro es un magnífico ejemplo de una tarea de investigación realizada por maestros y alumnos a nivel universitario. Tal es el caso de Guillermo García Murillo, catedrático del Centro Universitario Regional de Guanacaste de la Universidad de Costa Rica, y Luis Efrén García Briceño, alumno de la misma casa de estudios. Ambos autores nos presentan un interesante trabajo que como su nombre lo indica se refiere a las principales comidas y bebidas regionales de la provincia costarricense de Guanacaste.

En la nota introductoria Guillermo García Murillo expone los objetivos de la investigación, siendo los principales: "que en el campo dedicado a las 'comidas y bebidas de Guanacaste', cuyo estudio sencillo aparentemente, en realidad es virgen, es un aspecto del folclor guanacasteco poco investigado o casi del todo no tratado, del cual casi nada se sabe en el resto del país. . ." (pág. 11). Otro de los objetivos señalados es "revivir el folclor en todos sus aspectos. . ." (pág. 12). Más adelante da a conocer la metodología empleada en la investigación.

La primera parte del libro se refiere a la "Cultura del maíz", en la cual se destaca la importancia del maíz en la dieta latinoamericana, en especial del centroamericano.

A continuación se inicia la descripción de las comidas y bebidas principiando por las comidas y bebidas hechas a base de maíz; se continúa con otras comidas y algunos dulces.

En el epílogo se destacan aspectos tales como el hecho que hace falta realizar un estudio dietético para determinar el número de calorías que contiene la alimentación del guanacasteco, con el propósito de determinar si está o no bien alimentado el campesino.

Finalmente, se agrega un léxico relacionado con el tema; numerosas notas y una extensa bibliografía. Toda la obra está ilustrada con dibujos.

Meritoria nos parece la investigación realizada por los autores de esta obra, tarea digna de ser imitada por otras universidades del área centroamericana.

Vemos también con agrado que en Costa Rica surgen acuciosos investigadores del folklore a nivel universitario, entre quienes se cuentan

los autores de este libro, ya conocidos por sus trabajos anteriores.

O. C. D. M.

REVISTAS

Antropológica

Caracas, Venezuela: Fundación La Salle, Instituto Caribe de Antropología y Sociología
 (No. 44, 1976)
 115 pp.

Este volumen contiene dos ensayos: de Raymond B. Hames e Ilene L. Hames, "Ye'kwama basketry: its cultural context", y de Michel Perri, "L'extraordinaire et le quotidien: mythes ou fantasmes goajiro?".

El primer artículo describe la cestería ye'kwana en su contexto cultural más amplio, considerándola como un elemento que toca a casi todos los otros sectores del sistema cultural: la tecnología, el comercio, el simbolismo, la mitología, el arte, la división sexual del trabajo y la ecología, para concluir en que esa artesanía se constituye además en un índice de prestigio social durante la vida adulta. Por otro lado, según los autores, la cestería ha influido en el desarrollo de los pueblos y ha relacionado los asentamientos tradicionales situados en las cabeceras de los ríos con los más aculturados de los cursos-inferiores, en el territorio federal de Amazonas, Venezuela.

En el segundo artículo se incluye una serie de dieciocho cuentos tradicionales goajiros en los que se encuentran puntos comunes, tales como la sexualidad, la adolescencia, el hambre y los deseos contrariados, que tanto ha estudiado ya el psicoanálisis. En ellos advierte el autor, al relacionarlos con el contexto social en que se dan, que esa misma realidad social se ve reflejada en los relatos goajiros, en cuanto concierne a los problemas que afronta el ser humano, hombre o mujer, a lo largo del desarrollo de su personalidad. Por ello, se explica, en estos mitos puede verse la expresión social de verdaderos fantasmas, como el autor llama a los mencionados problemas de personalidad.

A. R. P.

Yaxkín

Organo de divulgación del Instituto Hondureño de Antropología e Historia
(Vol. II, No. 1)
Tegucigalpa, Honduras, 1977
76 pp.

El primer número de la revista **Yaxkín** contiene los siguientes artículos: "Clasificación descriptiva preliminar de la cerámica de Roatán", por Vito G. R. Willey y Paul F. Healy; "Contribución a la prehistoria de las islas de la bahía", por Alan K. Graig; "Reconocimiento arqueológico de la Isla de Roatán, Honduras", por Jeremías F. Epstein y Vito Véliz; y "Reconocimiento arqueológico de Utila", por George E. Hasemann.

Los cuatro artículos de que consta la revista **Yaxkín** son un valioso aporte para la arqueología de las islas de la Bahía, pertenecientes a territorio hondureño, y los datos que proporcionan contribuirán a esclarecer algunos períodos de la historia de ese país centroamericano.

O. C. D. M.

Vínculos

San José, Costa Rica: Museo Nacional de Costa Rica
(Vol. 3, Nos. 1-2, 1977)
115 pp.
Contiene: mapas, dibujos y fotografías

En esta publicación periódica del departamento de Antropología e Historia del Museo Nacional de Costa Rica, aparecen varios artículos de gran interés para los estudios antropológicos y arqueológicos de América Central.

En primer lugar tenemos el artículo titulado "El Mastodonte de Tibás, Costa Rica", de Michael J. Snarskis, Héctor Gamboa y Oscar Fonseca, cuyo texto nos informa acerca del hallazgo casual de los restos de un mastodonte pleistocénico, ocurrido en 1974, en el cantón de Tibás, muy cerca de la capital costarricense, y describe someramente la naturaleza del depósito, los procesos de excavación y análisis de las piezas rescatadas.

A continuación aparece un trabajo de Michael Snarskis,

"Turrialba, un sitio paleoindio en el este de Costa Rica", que refiere cómo se han encontrado diversos fragmentos de puntas de piedra y realizado descubrimientos de importancia para conocer las actividades del hombre primitivo en Centro América, miles de años atrás según el propio autor.

Frederick Lange contribuye en este número con el artículo "Estudios arqueológicos en el Valle de Nosara, Guanacaste, Costa Rica", que se refiere al descubrimiento de 26 sitios de ocupación precolombina en el período policromo medio (800 a 1200 después de n.e.) en dicho lugar. Lange describe primeramente las condiciones climáticas de este valle y luego informa acerca del sondeo que localizó los 26 sitios (más que todo centros habitacionales y de enterramiento), indicando que los tuestos allí encontrados pertenecen al período policromo medio, en sus diferentes tipos, aunque en Nosara, a diferencia de otros sitios, no fueron hallados materiales relacionados con la subsistencia en grandes cantidades. El artículo concluye indicando que se hacen necesarias, para poder llegar a conclusiones válidas respecto de esta región de Centro América, en lo que se refiere a rutas de comercio y a relaciones de esta región con otras regiones culturales, de muchas otras excavaciones e investigaciones que profundicen en el tema.

A continuación el artículo "Análisis de la difracción de rayos X: su aplicación experimental en el estudio de la cerámica policromada de Nicoya, Costa Rica", de Richard M. Accola, en el que explica la utilidad de la difracción de rayos X como método para resolver algunos problemas arqueológicos como el que se da en la sub-área Gran Nicoya, considerada unidad cultural prehistórica, y que consiste en averiguar si allí existía una participación local en todo el sistema económico, o bien si existían "centros" que influían sobre la población, a través del análisis de los componentes mineralógicos de un solo tipo cerámico proveniente de diferentes localidades.

De Roberto R. Reyes Mazzoni tenemos el artículo "Posibles influencias epi-teotihuacanas en petroglifos de Honduras", donde el autor describe y analiza una serie de petroglifos hondureños, relacionándolos estilísticamente con la cultura de México.

En el segundo número de este tercer volumen de **Vínculos** hay dos textos: **Narraciones Bribis**, de María E. Bozzoli de Wille, que es continuación de un trabajo cuya primera parte apareció en **Vínculos**, Vol. II, No. 2 y que abarca las siguientes secciones: V: Los "otros": Dios, Diablos, enemigos, vecinos, extranjeros. VI: los elementos

naturales: el sol, la luna, la lluvia, el huracán, el trueno, el fuego, el temblor. VII; la cacería y otros asuntos relativos a la fauna. VIII: las plantas. IX: las enfermedades y la curación. X: el lugar detrás o debajo del sol, y XI: textos bribis.

El otro artículo que conforma el No. 2 del Vol. 3 es **Towards the description of a Creole**, de Anita Herzfeld, donde la autora examina varios aspectos del continuo de variación de un dialecto de Limón, Costa Rica, haciendo referencia a los hechos históricos que determinaron tales variaciones.

Tenemos, pues, en este número, artículos de gran valor para los estudios del área centroamericana en la que hay todavía mucho campo propicio para la investigación antropológica y arqueológica extensa.

A. R. P.

Patrimonio Histórico

Revista de la Dirección Nacional del Patrimonio Histórico
Instituto Nacional de Cultura INAC
(Vol. I, No. 5)
Panamá, 1977
181 pp.

El presente número de esta revista contiene lo siguiente: en la sección de artículos: "Tiestos de arcilla pertenecientes a Hormas de papelón", por José María Cruxent; "Sociología del arte", por Rafael Rivera Domínguez. En la sección documental: "Introducción a una relación de Pascual de Andagoya que hace de tierra firme", por Mirella P. de Arias; "Relación de sucesos de Pedrarias Dávila en las Provincias de Tierra Firme o Castilla de Oro y de lo ocurrido en el descubrimiento del Mar del Sur y Costas del Perú y Nicaragua", por Pascual de Andagoya. En seguida hay una sección que describe algunas de las piezas del Museo del Hombre Panameño. En la parte relativa a contribución e informes científicos preliminares: "La colección de arte religioso colonial del patrimonio histórico de Panamá", por Jorge Horna y "Contribución al estudio de la pollera panameña", por Oscar A. Velarde B. Por último, se incluye la sección de actividades.

El artículo de José María Cruxent se refiere a los tiestos de cerámica encontrados en los trapiches de azúcar de la población de Sevilla la Nueva, Jamaica, en el siglo XVI.

El ensayo de Rafael Rivera Domínguez tiene por objeto señalar la importancia de esta disciplina para conocer la esencia y finalidad de las manifestaciones artísticas. Entre los conceptos que se manejan está el del motivo de dicha disciplina el cual "consiste en el estudio de las relaciones que guardan mutuamente la sociología y el arte, que se manifiesta por medio de una relación dirigida en dos sentidos, el primero va del mundo sociológico al artístico y el segundo, inverso al anterior, del artístico al sociológico" (pág. 30). Otro tema que es tratado en este ensayo se refiere a la actitud política del artista, es decir, si éste debe asumir alguna. El autor opina que el "verdadero artista debe ser neutral frente a la política" (pág. 33). Opinión que no comparte la autora de esta reseña, pues considera que el artista, si pretende reflejar en su obra la sociedad en que vive y denunciar sus anomalías, debe asumir una actitud política definida, que esté encaminada a resolver los problemas de su sociedad, sobre todo si se trata de una sociedad dividida en clases.

La sección documental contiene una nota introductoria de Mirella Ponce de Arias a una relación de Pascual de Andagoya de Tierra Firme o Castilla de Oro y además una reproducción de la mencionada relación.

En la siguiente sección se describen cinco piezas de la colección de arte religioso colonial del Patrimonio Histórico de Panamá, colección que se encuentra en la Capilla de Santo Domingo.

Oscar Velarde, jefe del Museo de Historia escribe un artículo denominado "Contribución al estudio de la pollera panameña", en el cual se refiere principalmente al origen y evolución de la pollera. Contiene este interesante estudio una amplia bibliografía sobre la pollera y un anexo fotográfico.

El aludido número de la revista **Patrimonio Histórico** tiene el propósito de divulgar las investigaciones que se realizan en la Dirección Nacional del Patrimonio Histórico del Instituto Nacional de Cultura y permite ahondar en el conocimiento de la cultura panameña.

O. C. D. M.



Revista INIDEF

Consejo Nacional de la Cultura

No. 3

Caracas, Venezuela, 1977-1978

144 pp.

En sus habituales secciones denominadas Etnomusicología, Musicología, Folklorología, Plan multinacional, Homenajes, Comentarios y reseñas bibliográficas y Actividades del INIDEF, esta revista —dedicada en su página liminar a la memoria del maestro Alvaro Feraud Palarea— reúne trabajos de sumo interés.

Carlos Alberto Galvao —“Algunas consideraciones sobre notación y transcripción”— nos hace entrega de un artículo en que formula consideraciones sobre el sistema de notación occidental (sus ventajas, contradicciones y debilidades) y sobre las interioridades de la transcripción —problemas derivados de la transcripción occidental para la transcripción transcultural— así como, finalmente, propone soluciones tentativas en esta materia.

Dirk Koorn escribe un estudio —“La guabina veleña”— adecuadamente ilustrado, acerca de un aire musical colombiano propio de la región de Vélez, departamento de Santander. El autor de este ensayo nos refiere el origen y distribución de la **guabina**, y nos informa acerca de los instrumentos que la acompañan, sus formas expresivas, sus melodías y las coplas que comprende.

Waldemar Axel Roldán nos ofrece un breve pero documentado texto —“La música en la catedral de Lima”— en que esboza cómo fue la actividad artística de Lima durante los años de la colonia y, en particular, su intensa vida musical. Este texto de Roldán es el fruto de una investigación realizada en el archivo catedralicio, las actas y los acuerdos capitulares, las reales cédulas y otros testimonios documentales conservados por el eminente musicólogo Andrés Sas.

Rita Segato —“Breve panorama de las teorías del folklore en América Latina”— se da a la tarea de reseñar los más conocidos puntos de vista teóricos sostenidos por los estudiosos latinoamericanos en el campo de la ciencia folklórica. Leemos aquí los nombres de Gabriel Moedano Navarro, Bruno Jacovella, Isabel Aretz, Renato Almeida, Lucio Mendieta y Núñez, Manuel Dannemann, Carlos Vega, José Imbelloni, Edison Carneiro, Alberto Cirese, Augusto Raúl Cortazar y otros. Llama la atención, por cierto, que se omitan criterios tales como los difundidos por Rogelio Martínez Furé y Samuel Feijoo, de Cuba, y

el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Ivonne Rivas G. —“Poesía popular, canción de un pueblo”— nos revela los resultados de un estudio llevado a cabo bajo los auspicios del INCIBA-INIDEF-OEA y el Departamento de Antropología de COLCULTURA de Colombia, en la región nororiental de este país. Durante el curso de esta investigación se recogió una muestra de décimas populares acerca de las cuales la autora del artículo escribió una introducción, los antecedentes de las mismas, sus características métricas y estilísticas, su dimensión sociocultural y sus aspectos lingüísticos.

La sección denominada Plan multinacional incluye una serie de trabajos preparados por diversos autores, referida a los siguientes temas: “Misión Panamá III” (Ronny Velásquez), “Misión Chile I” (Igor Colima Castillo), “Misión Brasil-Etapas I y II” (José Jorge de Carvalho), “Misión Barlovento” (Ronny Velásquez), “Misión Coroní” (Ronny Velásquez), “Misión Territorio Federal Amazonas” (Gladysz Alemán) y “Misión Territorio Federal Amazonas” (Terry Agerkop).

En la sección Homenajes hallamos dos colaboraciones: “Carlos Vega, Pensamiento creador y formulaciones científicas”, por Delia E. Santana Kiguel, y “Maud Karpeles”, por Isabel Aretz.

Las secciones finales, dedicadas a Comentarios y reseñas bibliográficas y Actividades del INIDEF, cierran este volumen que se suma a la meritoria labor de sus editores.

R. D. C.

Western Folklore

Publicado por California Folklore Society

California: Volumen XXXVII, No. 2, abril de 1978

141 pp.

Este volumen contiene los siguientes artículos: “Into the Endzone for a Touchdown: a Psychoanalytic Consideration of American Football”, por Alan Dundes; “Sexual Symbolism in the Language of Airforce Pilot: a Psychoanalytic Approach to folk Speech”, por S. G. Kenagy; la sección denominada **Topics and Comments** y la de **Books Reviews**.

El artículo de Alan Dundes es un estudio psicoanalítico del

football americano. En dicho estudio el autor atribuye a este juego, tan popular en los Estados Unidos, un carácter eminentemente sexual, considerándolo como un ritual de iniciación sexual masculina. Además, considera que en este juego se dan ciertos signos de homosexualidad. Analiza también el léxico propio de este deporte, cuyas connotaciones tienen simbolismo sexual.

El trabajo denominado "Sexual Symbolism in the Language of Air Force Pilot: a Psychoanalytic Approach to Folk Speech" se refiere a una apreciación psicoanalítica acerca del simbolismo de carácter sexual contenido en el lenguaje de los pilotos de la fuerza aérea de los Estados Unidos. Su autor estima este lenguaje como parte del lenguaje popular.

La sección **Topics & Comments** contiene "Toward the Study of Postal Graffiti: Text and context in an adolescent girls' genre", por Susan Gelman. Este artículo se refiere a un análisis de la correspondencia de las adolescentes estadounidenses.

"Re-examination of Dozens Among White American Adolescents", por Simon J. Bronner, es un artículo que trata acerca de un tipo especial de insulto, común entre los negros, denominado **dozen**, estudio que se realizó entre adolescentes blancos.

"Ron Thiesse: Industrial Folk Sculptur", por Bruce E. Niekerson, es un trabajo que se refiere al escultor mencionado en el título.

Los artículos contenidos en el presente número de **Western Folklore** permiten comprender algunos aspectos del folklore estadounidense. Además, los trabajos principales enfocan los temas psicoanalíticamente, con lo cual se da la oportunidad de conocer, a través de esta discutida escuela psicológica, algunas de las obsesiones manifiestas en la personalidad del hombre común de los Estados Unidos, tal como la de carácter sexual, puesta en evidencia en dichos estudios.

O. C. D. M.

Folklore Americano No. 25

Instituto Panamericano de Geografía e Historia

Organismo especializado de la O.E.A.

Editorial Libros de México, S.A.

México, 1978

196 pp.

Consiste en una edición especial conmemorativa del XXV

aniversario de fundación de esta revista. Contiene lo siguiente: "XXV aniversario de fundación de Folklore Americano (1953-1978)", por Celso A. Lara F. y Gonzalo Mejía; "Índices de los veinticuatro volúmenes de la revista **Folklore Americano** (por autor y por título), noviembre 1953-diciembre 1977", por Carmen Valenzuela de Garay; "Notas etnográficas sobre el grupo Anti o Campa de la Amazonia Peruana", por Fernando Torre López; "Los cuentos populares españoles entre los indígenas de Guatemala y Honduras", por Yolando Pino Saavedra; "Estudio sobre el 'Tumank o Tsyantur', Arco Musical del Ecuador", por Carlos A. Coba Andrade; "Tradiciones y Leyendas de la Colonia: Mexican Folklore and Colonial History of Popular Consumption", por Harold E. Hinds Jr.; "Theoretical Problem in New World Folklore (a need for standarization of terminology)", por Lance A. Williams; "Breves notas en torno a la funcionalidad de la décima en la poesía venezolana", por Norma González y Luis Selkowitz; "La cerámica de cera, Ecuador: un estudio socioeconómico y cultural", por Dolores Punín de Jiménez; más una sección de noticias y otra de reseñas bibliográficas.

En la nota introductoria los directivos de la revista hacen una reseña de las actividades de **Folklore Americano**, desde su inicio en 1953 hasta el momento actual, 1978, en que se cumplen 25 años de labor ininterrumpida.

Los índices de la revista preparados por la bibliotecóloga guatemalteca Carmen de Garay constituyen un trabajo de suma importancia para los estudiosos de la folklorología de nuestro continente.

El antropólogo mexicano Fernando Torre López presenta un estudio etnográfico del grupo Anti o Campa de la amazonia peruana. Dicho artículo contiene los siguientes temas: vida material; actividades masculinas y femeninas del grupo; nivel cultural. En la parte final del estudio, el autor expone una serie de recomendaciones tendientes a elevar el nivel cultural del grupo, denominado de cultura baja y de disminuir la explotación que ejercen sobre los Campa otros grupos culturales.

El artículo del folklorólogo chileno Yolando Pino Saavedra se refiere a los cuentos populares de origen español encontrados en la publicación que hiciera el Instituto Lingüístico de Verano denominada **Según Nuestros Antepasados... Textos folklóricos de Guatemala y Honduras**.

El etnomusicólogo ecuatoriano Carlos A. Coba Andrade preparó

un minucioso estudio sobre el arco musical ecuatoriano —**tumank** o **tsayantur**—. Dicho instrumento es utilizado por los chamanes para entrar en contacto con el mundo extraterrestre; además se emplea para transmitir mensajes de amor. El trabajo proporciona datos históricos acerca del instrumento, su localización, su descripción, proceso de construcción (este último ilustrado con diagramas).

El trabajo del antropólogo estadounidense Harold E. Hinds Jr., consiste en un análisis de las historietas tituladas **Tradiciones y Leyendas de la Colonia**, publicación de gran popularidad en México.

Lance A. Williams, antropólogo estadounidense, hace un acucioso comentario sobre el **Diccionario de Teoría Folklórica** de Paulo de Carvalho-Neto, publicado por el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Al referirse a este libro, el autor señala, entre otras cosas, que el **Diccionario** será de suma utilidad para los folklorólogos latinoamericanos porque permite unificar los términos y criterios de la ciencia. Sugiere, además, que este trabajo sea traducido al inglés.

El texto denominado "Breves notas en torno a la funcionalidad de la décima en la poesía venezolana", elaborado por la folkloróloga venezolana Norma González y el antropólogo húngaro Luis Selkowics, trata acerca de "la funcionalidad estética de la décima y de su importancia y proyección en la poesía venezolana" (p. 119).

La antropóloga ecuatoriana Dolores Punín de Jímenez escribe un completo estudio sobre la cerámica de la población, de cera, en el Ecuador. Se refiere a aspectos geográficos, socioculturales, económicos y la actividad cerámica. Entre las características de esta cerámica cabe destacar que sus técnicas de fabricación son de origen prehispánico (modelado a mano, empleo de instrumentos rudimentarios; quema al aire libre, decoración sencilla) y es elaborada exclusivamente por mujeres.

La sección de de Noticias contiene: información acerca de la nueva sede del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala (con fotografías); el informe final del III Congreso Nacional de Folklore "Víctor Navarro del Aguila", realizado en Lima del 31 de julio al 6 de agosto de 1977; la invitación hecha al presidente del Comité de Folklore para dictar conferencias en la Universidad de Minnesota, Morris, y los informes del Comité de Folklore.

Por último hallamos la sección de Reseñas bibliográficas.

Todos los artículos contenidos en el número 25 de **Folklore Americano** son de gran calidad científica y constituyen valiosos aportes

para el conocimiento de la cultura popular latinoamericana.

Es oportuno en estas notas felicitar a los editores de **Folklore Americano** con motivo de celebrar 25 años de publicar ininterrumpidamente esta prestigiosa revista, cuyas características la hacen única en el continente, no solamente por la labor divulgativa de la cultura popular que lleva a cabo con tanta eficiencia, sino también porque brinda oportunidad a todos los folklorólogos de diversas ideologías para exponer sus criterios acerca del folklore en América Latina.

O. C. D. M.

Tlalocan

México: Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México

(Vol. VII, 1977)

404 pp.

En el presente volumen de **Tlalocan** hallamos los siguientes trabajos:

"Para la historia de la revista **Tlalocan**", de Fernando Horcasitas, en que se narra el surgimiento de este órgano divulgativo, así como se informa acerca de las personas que a través de los años —desde 1943, en que se fundó— le han prestado su concurso. El autor explica, además, que el fin principal de **Tlalocan** es ofrecer al público documentos etnohistóricos y lingüísticos, así como arqueológicos que abarquen toda el área centroamericana.

La revista publica textos en diferentes lenguas del área, que son comentados por connotados lingüistas. El volumen VII tiene el siguiente contenido:

En la sección **Documentos nahuas**: "Una denuncia en Náhuatl, 1595", comentada por Miguel León Portilla; "Genealogía de doña Francisca de Guzmán. Xochimilco, 1610", por Luis Reyes García; "A Witchcraft Trial in Guerrero", por Jon Ek, y "Pedro Guaresma and Other Nahuatl Stories", comentado por Karen Dakin.

En la sección correspondiente a los documentos en otomí encontramos: "Peregrinación a la laguna y en busca de trabajo en la carretera", comentado por Artemisa Echevoyen y Catalina Voigtlander.

En lengua mixteca se incluyen dos trabajos de Cornelia Mak: "Picturesque Mixtec Talk" y "Maguey Tapping in the Highland Mixteco".

En lengua trique este volumen nos trae: "El origen del sol y de la luna"; en lengua mazateca: "El origen del nombre del pueblo de Chiquihuitlán, Oaxaca"; en chontal de Tabasco: "La fundación de Tuxta, una leyenda chontal", de Elena E. de Hollenbach, Allan R. Jamieson y Benjamín Pérez González, respectivamente.

A continuación, leemos, de Sandra L. Orellana un trabajo sobre un documento tzutuhil: "El negro del volcán y el origen del lago de Atitlán". En lengua tarahumara: "El origen del marrano en Tarahumara", con comentario de Don Burgess.

En lo que respecta a documentos en paipai (yumana): "Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de Baja California", con comentario de Mauricio F. Mixco.

Entre los documentos en castellano se cuentan: "Los señores de Xochimilco en 1548" y "Un documento histórico de Zongolica, Veracruz", con comentarios de Pedro Carrasco y Guillermo Foladori, respectivamente.

En la sección **Estudios Monográficos** se insertan los siguientes artículos:

"Hallucinatory Drugs and Hobgoblins in the Maya Lowland", de J. Erick Thompson; "The teatrises of Hernando Ruiz de Alarcón", de William H. Fellowes; "La danza del volador y algunas creencias del temporal en el siglo XVIII", de Nohemí Quezada.

De Thomas A. Lee y Stephen A. Colston se publican "El origen del lago Jécameyá, Mescalapa, Chiapas" y "A Comment on dating the 'Crónica X'", respectivamente.

Finalmente, de Fernando Horcasitas aparece también el "Índice de la revista **Tlalocan**", de los Vols. del I al IV, por autores, lugares y materias.

Consideramos que esta revista es un gran aporte para los estudios históricos y antropológicos en México y Centro América, tanto por su propia especialidad (publicación de textos indígenas y castellanos poco conocidos) como porque la información que proporciona es de suma importancia para el conocimiento de esa área.

A. R. P.

DISCOS

Jacques Jangoux y Alberto Paleari
"Fiestas" in Guatemala
 Vedette Records, Milano, Italia. 1975

Jacques Jangoux y Alberto Paleari signan un disco fonográfico que contiene música recolectada en dos pueblos de Guatemala. La muestra pretende dar una imagen global de lo que son las "fiestas" en este país.

Paleari, en el comentario que acompaña a la grabación, afirma que la música con que se amenizan las fiestas es pluritemática, asentando con ello una verdad.

El disco contiene en el lado A, grabaciones tomadas en Nebaj, Quiché, los días 13, 14 y 15 de agosto de 1964, durante e la fiesta dedicada a Nuestra Señora de los Angeles, y, en el lado B, grabaciones que corresponden a las fiestas de San Mateo Ixtatán, celebrada los días 19, 20 y 21 de septiembre del mismo año.

Hay música interpretada con pito y tambor, chirimía y tambor, violín y guitarra, marimbas y expresiones vocales de mujeres y hombres.

Atendiendo a la información adjunta, todas las piezas fueron colectadas en oportuna ocasionalidad, pero a nuestro juicio, el trabajo sirve a propósitos especiales de la casa disquera editora. Entre ellos, el completar una colección de muestras de cobertura mundial, incluyéndoles análisis muy generales, tal es el caso con que se presenta esta música en Guatemala. Por otro lado, es oportuno anotar que con este tipo de colecciones se tiende a hacer generalizaciones erróneas.

Llaman la atención, en particular, dos muestras: un tipo de alabado que entonan dos hombres que forman parte de la comitiva de una procesión y una mujer que canta algo y que se encontraba en estado de ebriedad. En el primer caso se trata de dos individuos que han recibido indoctrinación directa y sistematizada, quienes iban respondiendo a una exigencia heterogénea: integrar su expresión vocal a un estilo religioso occidental. El segundo caso es un estereotipo del proceso de aculturación. Son infrecuentes los casos como el que se reporta: una mujer borracha que cante dentro de un "bar" (cantina), pues la participación de la mujer indígena en las fiestas regionales responde, culturalmente, a conceptos éticos, morales, estéticos y prácticas urbanísticas sociales y domésticas que no incluyen actitudes tales como las que reporta la información recogida. La mujer indígena guatemalteca perteneciente a cualesquiera de los grupos lingüísticos sí

canta, pero las motivaciones, ocasiones e intenciones son diferentes. Canta para autoamenizarse durante las tareas domésticas o sus labores de campo, o bien para exteriorizar sus sentimientos en relación con sus parientes más cercanos: esposo, madre, padre, hijos, abuelos, etc. Consabido es que el aguardiente es una de las bebidas tradicionales que integran la dieta festiva comunal o familiar, y que es consumido también por las mujeres participantes, pero en última instancia, éste es dosificado de acuerdo con el rango u oficio que cada persona tiene dentro de la dramática ceremonial o festiva.

El fonograma en cuestión es, pues, veraz, pero no representativo del grupo social al cual pertenece o perteneció la cantante.

El resto de los fonogramas puede considerarse auténtico, aunque muy pocos son aprovechables para hacer estudios serios en el campo de la etnomusicología.

J. M. J. T.